

**Joseph Paul Gaimard's (1819 in Arago 1822)
*Vocabulaires de quelques-uns des Peuples que
nous avons Visités: Chamorres ou Marianais***

Translated and annotated by

Alexander M Kerr

Marine Laboratory
University of Guam

University of Guam Marine Laboratory Technical Report 143
January 2013



ACKNOWLEDGEMENTS

I thank first Señor Frank Santos Quenga and members of his extended family for teaching me many things about Chamorro language, culture and hospitality. I am not fluent in Chamorro; hence, I am grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired). Finally, I would also be remiss if I did not acknowledge my lessons from Archbishop Apuron's bilingual homilies in the *Pacific Voice* and Juan Malamanga's wry observations in the *Pacific Daily News*. Finally, I thank Rlene Santos Steffy (MARC) for providing the inspiration to undertake this work.

Dankulu na Saina Ma'åse!

SUMMARY

This report provides a translation and annotation of M. J. Gaimard's glossary of Chamorro words assembled while he was on Guam in April of 1819 as the naturalist of the expedition aboard the French naval vessel *Uranie*, L. Freycinet commanding, which circumnavigated the world during the years 1817 to 1820. The lexicon appears as part of an appendix of a popular account of the voyage by Jacques Arago, the expedition's cartographer and artist. There are 156 Chamorro words/phrases for 156 French words/phrases and 62 Chamorro words/phrases for 31 numbers, for a total of 218 Chamorro words/numbers/phrases, including numerous words not given in the most comprehensive Chamorro dictionaries. Further, several of these words are not, to my knowledge, currently in use. Perhaps the most interesting and important set of words in Gaimard's lexicon are the terms recorded for fishes, marine invertebrates and other animals. These words represent an exciting opportunity to reintroduce potentially long-lost zoological terms to the Chamorro community. Finally, I hope that this list will prove useful in creating an updated and expanded dictionary of the Chamorro language.

CONTENTS

Acknowledgements	3
Summary	5
Introduction	9
About this translation	10
Zoological terms	12
Literature cited	15
Chamorro-English-French	16
English-Chamorro-French	27
Appendix I: Gaimard <i>in</i> Arago (1822)	39
Appendix II: Gaimard <i>in</i> Arago (1823)	46

INTRODUCTION

M. Joseph Paul Gaimard served as a naturalist aboard the French corvette *Uranie*, which with the aid of a second ship, the *Physicienne*, circumnavigated the world during the years 1817 to 1820 (see Freycinet 1825). During this expedition M. Gaimard, as well as his shipmate Jean-René Constant Quoy, served as the ships' zoologists and both are largely remembered today for their many discoveries of species new to Western science. Gaimard also recorded short glossaries of the languages that he heard on their many stops. While on Guam in April 1819, with the aid of Don Luís de Torres, a well-known figure in Guam's history, Gaimard recorded a *vocabulaire* of the language of the Chamorro people of the Mariana Archipelago, Micronesia. His Chamorro vocabulary has never been published in full; instead, it has made two partial appearances in print as two overlapping lists.

One of these partial lists, the concern of this report, was published in 1822 as part of an appendix of glossaries in Jacques Étienne Victor Arago's account of the circumnavigation, *Promenade autour du Monde, pendant les Années 1817, 1818, 1819 et 1820, sur les Corvettes du Roi l'Uranie et la Physicienne, Command es par M. Freycinet*. This two-volume publication was, contra the more technical official expedition report, a best-selling and light-hearted work of the expedition's adventures. Because of its commercial appeal, the following year, 1823, saw the publication of an English translation. The second partial list of Chamorro words was published in 1834 in the volume on *Philologie* in *Voyage de d couvertes de l'Astrolabe exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-*

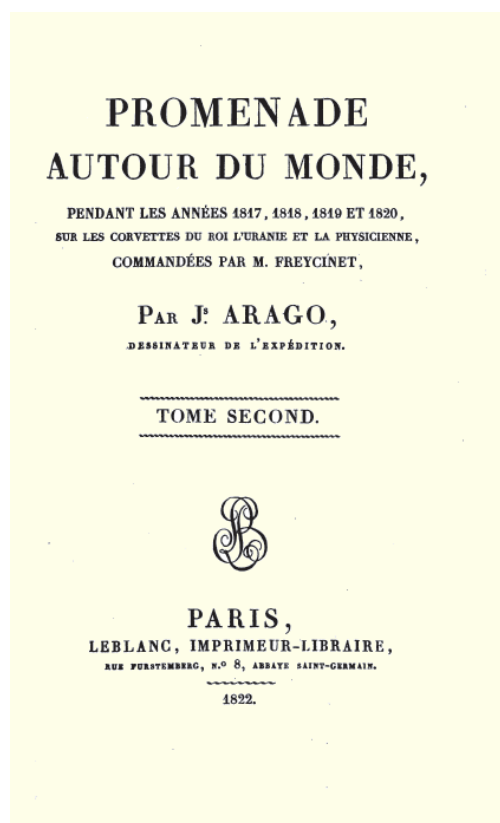


Figure 1. Title page of the second volume of Arago's best-selling narrative in which appears Gaimard's Chamorro glossary. Downloaded from books.google.com.

1828-1829, sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville. This multi-volume publication was the official expedition report of the French corvette *Astrolabe*, which circumnavigated the world, Capt. J. Dumont d'Urville, commanding, with M. Gaimard aboard as naturalist.

Gaimard's entries as they appear in Arago were not alphabetised, but arranged according to general categories, such as body parts, numbers, simple verbs, animals, etc. There are 156 Chamorro words/phrases for 156 French words/phrases and 62 Chamorro words/phrases for 31 numbers, for a total of 218 Chamorro words/numbers/phrases. The list was no doubt compiled with the idea that it would be used in comparative linguistic work. For example, it includes numerous words referring to familiar objects in common with earlier and later word lists gathered on Pacific expeditions. Quite unlike the British and German linguists, however, the French naturalist also included multiple terms for genitals and coitus. M. Gaimard also used a Spanish word (*vare*, a unit of length ca. one yard), as well as a term also in apparently widespread European use of German/Dutch/Danish origin (*kakkerlak*, meaning cockroach). According to Jaques Arago (1822, p. 476), Gaimard appears to have acquired the Chamorro vocabulary primarily, if not exclusively, from Guam's Don Luís de Torres, a well-known figure in Guam's history. I do not know the common language spoken by de Torres and Gaimard, probably either French or Spanish. If the latter, then Gaimard's French glossary of Chamorro words has come to us by way of an additional, previously unconsidered layer of translation.

ABOUT THIS TRANSLATION

A translation into English of Arago's book was first published in 1823 (available at <http://books.google.com>) and is included at the end of this report. The English edition likewise includes the appendix of Gaimard's Micronesian-language lexicon from volume two of the French edition. However, an initial perusal of the translation indicated that the meaning of several English entries seemed to be at odds with that of their respective Chamorro terms, at least as the latter are used today. Hence, to sort out

what was at play, I re-translated the original French version. I worked from a digital edition of Arago's 1822 account in French of the circumnavigation, *Promenade autour du Monde* downloaded from Google Books ([http:// books.google.com](http://books.google.com)), whose copyright policy permits me to provide a facsimile version as an appendix to this report. Since my French is pretty dreadful, particularly suspect portions of my work were checked against both a modern dictionary, and one written during Gaimard's time (Meadows 1835). As well, the zoological names were checked against those used in France during the early 19th century by consulting a contemporaneous account of molluscs by Bosc (1836). Neither am I fluent in Chamorro; hence, I am also grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired).

I did not re-translate Arago's introductory material to Gaimard's lexicon, since the 1823 English edition of same appears adequate. The Introduction concerns Gaimard's method of representing Micronesian phonemes, as well as Arago's note to retain the author's original spellings, the relevant portions of which I reproduce below:

The French orthography is preserved in these vocabularies. There are, however, some sounds in the languages of the savages, which our (the French) alphabet does not precisely give; and to signify them, I have used those letters which seem most nearly to give a correct idea of them. The vocabularies of the English navigators are so very imperfect, that even with their help, we often found it impossible to make ourselves understood. This probably arises from the different manner of pronunciation which exists in the two nations. Owhyhee, Woahoo, and Mowhee, for example, thus written by the English, are to be pronounced here as in England, *Ohahi*, *Houahou*, and *Mohoui*. Every difficulty of this kind is avoided in these vocabularies, and the only means of people making themselves understood, is to pronounce all the letters as here written.*

* The Translator has retained these Vocabularies as the author has given them; the words must consequently be spoken conformably to the French pronunciation.

But let me continue just a little further, as Arago finishes the introduction with a charming expression of his fondness of, and highest esteem for, his former shipmate:

I cannot finish this article without informing the public, that I am indebted for nearly all the words here given, to the patience, zeal, and care of my friend, M. Gaimard. We made nearly the same excursions, and I can appreciate better than any other person, the trouble he took to obtain these fortunate results. At the same time his inexhaustible cheerfulness, the kindness of his heart, and the great variety of his information, made him a most agreeable and useful companion.

In the following text and tables Chamorro words are rendered in bold and retain Gaimard's spelling. Table II provides a Chamorro-English listing, Table III the English-Chamorro. Annotations are also provided for selected entries. Generally, these point out when my translation differs from the 1823 English edition, when it appears that Gaimard and his Chamorro linguist(s) were at variance, or when Gaimard has himself annotated an entry. I also note words that appear not to have been recorded elsewhere or that are no longer in use, at least on Guam.

ZOOLOGICAL TERMS

Despite the relatively abbreviated tally of Chamorro entries, Gaimard's lexicon in Arago includes numerous words not given in what are at present the most comprehensive Chamorro dictionaries, D. M. Topping et al. (1971) and Kumision Chamorro (2009). Further, several of these words are not, to my knowledge, currently in use. This latter category includes, for example, what appears to be the second earliest record of the original numbering system spoken in the Mariana Islands. The earliest compilation was by Adelbert von Chamisso, who assembled a glossary of Chamorro words while he was on Guam in November of 1817 as the naturalist aboard the Russian naval vessel *Rurik*, Otto von Kotzebue commanding, which circumnavigated the world during the years 1815 to 1818. W. E. Safford (1904) writes that the Chamorro had variant systems for

Table I. A sample of zoological terms in Gaimard's (1822) lexicon.

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
manoug	fowl	poule	
gaga	grey turtle dove with a brown collar	tourterelle grise à collier brun	<i>gâ'ga'</i> in modern Chamorro means "animal".
chouchoucou	slate coloured crab eater	crabier ardoisé	grey phase reef heron
padjiajia	pelican	frégate	frigate bird
sali	blackbird (<i>Turdus pacificus</i>)	merle	sâli, the Micronesian starling, <i>Aplonis opaca</i>
elitei	lizard	lezard	<i>hilitai</i> in modern Chamorro refers only to the introduced lizard <i>Varanus indicus</i>
fanihi	bat	chauve-souris	
tan hissoun	brilliant Labrus	labre brillant	<i>tanggison</i> in modern Chamorro; the Napoleon wrasse <i>Cheilinus undulatus seyon</i> , a name still used for rabbitfishes (<i>Siganus</i> spp.)
sesdjioun	<i>Piscis geographicus</i>	poisson géographique	<i>alileng</i> now only used for <i>Trochus</i>
aléliné	variegated cone	cône bigarré	
pagan	bivalve, fluted shell	coquille bivalve cannelée	I've not heard this before

counting units of time, living things, inanimate objects and other measurements. These categories are mentioned by Gaimard, who lists those used for counting persons, inanimate objects ("money, coconuts, ..., etc."), and depth. A few other terms not now spoken, additionally, appear not to be recorded elsewhere, such as terms for body parts and sexual intercourse.

Perhaps the most interesting and important set of words in Gaimard's lexicon are the terms recorded for fishes, marine invertebrates and other animals. Table I gives a sample of the many zoological terms included in Gaimard's Arago lexicon. These words represent an exciting opportunity to reintroduce potentially long-lost zoological terms to

the Chamorro community. Unfortunately, the etymology and derivation of some of these words is not entirely clear. Below, I briefly discuss a few of these words.

The term for bird in many Austronesian languages is similar to *mannok*, the Chamorro word apparently now restricted to chicken, as it appears in Gaimard's list, **manoug**. In Saipan, in 1990 I heard a young native speaker use *mannok* to indicate a bird. However, recent Chamorro dictionaries (Topping et al. 1977; Kumision i Fino' Chamorro 2009) only give the former as a definition. Conversely, some zoological terms appear not to have changed at all. Gaimard's words for the Micronesian starling (**sali**), Marianas fruit bat (**fanihi**), Napoleon wrasse *Cheilinus undulataus* (**tan hissoun**) and rabbitfish *Siganus* spp. (**sesdjioun**) have stood the test of time. Other terms have changed slightly. *Aliling* is now used solely for the gastropod *Trochus niloticus* introduced in the mid-20th century. However, the name, spelt **aléliné** in Gaimard, apparently originally designated *Conus* snails. Both shells are quite conically shaped. Also, Gaimard may have misunderstood his linguist when recording **gaga** for a native dove. The term nowadays, *gá'ga'*, is a generic term for animal.

Clearly, a more detailed analysis of the unique and interesting words found in Gaimard's list than that given in the précis above is both possible and warranted.

Alexander M. Kerr
uogmarinelab@gmail.com
Marine Laboratory
University of Guam
3 January 2013

LITERATURE CITED

Arago, J. 1822. *Promenade autour du Monde, pendant les Années 1817, 1818, 1819 et 1820, sur les Corvettes du Roi l'Uranie et la Physicienne, Commandées par M. Freycinet*. Vol. I. Paris: LeBlanc. 452 pp.

Arago, J. 1823. *Narrative of a Voyage Round the World, in the Uranie and Physicienne Corvettes, Commanded by Captain Freycinet, During the Years 1817, 1818, 1819, and 1820*. London: Treuttel and Wurtz 297 pp.

Bosc, L. A. G. 1836. *Histoire naturelle des Coquilles*. Volume 1. Librairie encyclopédique de Roret, Paris.

d'Urville, D. 1834. *Voyage de la corvette l'Astrolabe: exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris.

Freycinet, L. 1825. *Voyage Autour du Monde, Entrepris par Ordre du Roi ... Exécuté sur les Corvettes de S. M. l'Uranie et la Physicienne Pendant les Annees 1817, 1818, 1819 et 1820*. Paris

Kumision I Fino' Chamorro. 2009. *The Official Chamorro-English Dictionary. [I] Ufisiât na Diksionârión Chamorro-Engles*. Kumision I Fino' Chamorro, Hagåtña, Guam.

Meadows, F. C. 1835. *A New French and English Pronouncing Dictionary*. Behr and Astoin, New York.

Safford, W. E. 1903. The Chamorro Language of Guam. *American Anthropologist*, New Series. 5: 289-311.

Safford, W. E. 1904. The Chamorro Language of Guam III. *American Anthropologist*,
New Series. 6: 95-117.

Topping, D. M. et al. 1971. *Chamorro-English Dictionary*. University of Hawaii Press,
Honolulu.

Table II. Chamorro-English lexicon from Gaimard's (in Arago 1822) [*Vocabulary of the*] *Chamorroes, or Inhabitants of the Marianne Islands*. The Chamorro words retain Gaimard's spellings. Enparenthetical comments in the French are Gaimard's, those in square brackets are mine.

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
acag	umbilical cord	cordon ombilical	
acha	1 (person)		
achai	chin	menton	
acheg-hi	to tip the wink to a woman	faire un signe de l'œil à une femme	
achiné-choun	rose-coloured fish, good eating	poisson couleur de rose (bon à manger)	<i>achemsom</i> in Kerr 1990 is a rainbow runner
achou	stone	pierre	
acman	lamprey	murène	
acoula	ankles	malléoles	
adiné	leg	jambe	
adiné-i	foot	pied	
afoulu	wrestling	lutte	
aga	crow	corbeau	
agaga	neck	cou	
akakam	grinding tooth	dent molaire	
aléliné	variegated cone	cône bigarré	<i>alileng</i> now only used for <i>Trochus</i> ?
aman	lip	lèvre	
aman houlou	upper lip	lèvre supérieure	
aman papa	lower lip	lèvre inférieure	
anitti	crab with a fin	crabe avec une nageoire	<i>aniti</i> means, nowadays at least, demon

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
an-nininé	shadow	ombre	
apaga	shoulder	épaule	
apouya	navel	nombril	
asna dinidouq	armful	brassée	
assidjieï-achidjiéï	1 (non-persons)		
ataf	palm of the hand	paume des mains	
atan	to look	regarder	
atan seuüit	to express comprehension	regarder en signe d'intelligence	
babali	eye-brows	sourcils	
bou-ha	Yellow coloured Labrus with a curved back	labre jaunâtre à dos recourbé	Possibly of the genus <i>Ephibulus</i> or <i>Thallasoma</i> .
cacag	greyish heron	héron grisâtre	least bittern
cagouas	to do a person an ill office, to calumniate	donner un coup de griffe	
calalan	grey curlew	corlieu gris	
calanké	little finger	petit doigt	
canäi	hand	main	
chachaga	thigh	cuisse	
chada	egg	œuf	
chalag	Holocentrus	petit holocentre	"small holocentrid"
chalam lam	eyelids	paupières	
chalan	road	chemin	
chalan or achalan	1000 (non-persons)		
chalan, and mauoud nafoulaou	1000 (persons)		
Chégueï	Cypraea	porcelaine	
chiaca	rat	rat	

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
chouchoucou	slate coloured crab eater	crabier ardoisé	grey phase reef heron
chouchoukou-apaca	white tufted crab eater	aigrette ou crabier blanc	white phase reef heron
chougou nidjio	coconut water	eau de coco	
daman	Chamorro knife	couteau des chamorres	
Dangloun	Ostracion	ostracion boule	name still used; name of type of bag
dodou	chetodon with yellow streaks	chétodon à raies jaunâtres	<i>dodo'</i> is name for <i>Abudefduf</i>
doga	leather sandal	sandale de cuir	
doulili	plover	pluvier	
doulili	stone curlew, black and white	chevalier noir et blanc (oiseau)	Pacific golden plover
echoun-hious	half fathom	demi-brasse	
eguigui	red woodpecker	grimperreau rouge	
elitei	lizard	lezard	
fadfad	4 (persons)		
fadfad nafoulou	40 (persons)		
famagniou-ann	throat	larynx	
fanihi	bat	chauve-souris	
farfatéi	4 (non-persons)		
farfatéi nafoulou	40 (non-persons)		
fégay	footprint	emreinte du pied	
fetgouidjiéi	7 (non-persons)		
fetgouitjiéi nafoulou	70 (non-persons)		
fiti	7 (persons)		
fiti nafoulou	70 (persons)		
foffougai	soles of the feet	plante des pied	

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
fomo	black Chetodon	chétodon noir	<i>fomho</i> is now the name for pomacentrids
gaga	grey turtle dove with a brown collar	tourterelle grise à collier brun	
gagoud	flint	pierre à feu	
gahanga	duck	canard	
galous	100 (persons)		
gapio	a species of nightingale	espèce de Rossignol	
gapoun-oulou	hair of the head	cheveux	
gatous	100 (non-persons)		
gatous achalan	100,000 (persons)		
gatous achalan	100,000 (non-persons)		
gna	his	son	
gnia [igna in Arago 1838]	their (when persons absent)	leur (s'il l'on parle de personnes absentes)	
godmitjiéi	6 (non-persons)		
godmitjiéi nafoulou	60 (non-persons)		
goisi	fire	feu	English written as "fine" in Arago (1823)
goualou	8 (persons)		
gouatgouitjiéi nafoulou	80 (non-persons)		
gouhalou nafoulou	80 (persons)		
goui-iné	nose	nez	
gouini	chain formerly worn round the neck	chaîne qu'on portait anciennement ou cou	
gouma	cabin, hut, house	case, habitation	
gounoum	6 (persons)		
gounoum nafoulou	60 (persons)		

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
guadjouidjiéi	8 (non-persons)		
gui-hiné	double	double	
hadjiou	wood	bois	
ha-i	brow	front	
hanoum	water	eau	
ha-ouf	breast	poitrine	
hious	arm	bras	
hious	fathom	brasse	
hou	mine	mon	
houlou	thunder	tonnerre	
houloug tatalognia	break the backbone	briser l'épine du dos	
ima	Chama gigas	bénitier	<i>Tridacna</i> spp.
inagoua	pace or yard	pas	
inakioun	handful	poignée	
infantiffi	span	pan	
kalanké	little toe	petit orteil	
laé	man	homme	
lagoua	saw	scie	
la-houn	sluggard	fainéant	
lamlam	mirror	miroir	
lamlam	lightning	éclair	
laous	Echinus	oursin à baguettes	
lima	5 (persons)		
lima nafoulou	50 (persons)		
limitjiéi	5 (non-persons)		
limitjiéi nafoulou	50 (non-persons)		
madoulou	opening	ouverture	

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
madoulou gouï-iné	nostril	narine	
magnia ac atouloun	Acanthurus minor	chirurgien	<i>Acanthurus minor</i> is not a binom in Acanthuridae. Literally "surgeon".
magnia-a-apaca	Acanthurus chirurgus	petit chirurgien blanc	<i>Acanthurus chirurgus</i> (Bloch, 1787), doctorfish. literally "small white surgeon".
mamanan-ha	calf of the leg	mollet	
mangaou	Tetrodon Meleager	tétron verdâtre	<i>Tetrodon meleagris</i> Lacepède, 1798, now <i>Arothron m.</i> , Guineafowl puffer. Literally "greenish Tetrodon". Chamorro word not used now
manoteï	10 (non-persons)		
manotéï achalan	10,000 (non-persons)		
manoteï nagoui achidjiéï	11 (non-persons)		
manoteï nagoui igouitjiéï	12 (non-persons)		
manoteï nagoui torgouitjiéï	13 (non-persons)		
manoud	10 (persons)		
manoud achalan	10,000 (persons)		

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
manoud nagouai acha	11 (persons)		
manoud nagouai fadfad	13 (persons)		
manoud nagouai toulou	12 (persons)		
manoug	fowl	poule	
mata	eye	œil	
matiné an	high-water	haute-mer	
midjiou	their (when persons present)	leur (s'il est question des personnes présentes)	
mou	yours	ton	
nana	mother	mère	
nidjiou	coconut	coco	
nifiné	tooth	dent	
nossa	flat-billed flycatcher	gobe-mouche à bec aplati	
oolou	head	tête	
ouan	shrimp	chevrette	
ougonitjiéï nafoulou	20 (non-persons)		
ougoua dinidouq	two armfuls	deux brassées	
ougoua nafoulou	20 (persons)		
ougoua nagoutous	200 (persons)		
ougouïdjiéï	2 (non-persons)		
ougouitjiéï nagatous	200 (non-persons)		
ougous	2 (persons)		
oula	tongue	langue	
ouma-ha-as	sexual union	union des sexes	

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
pachoud	mouth	bouche	
padjiajia	pelican	frégate	frigate bird
pagan	bivalve, fluted shell	coquille bivalve cannelée	
panglaou achou	Crab covered with moss	crabe couvert de mousse	
panglaou lagnia	Cancer geographicus	crabe géographique	
papakis	nail	ongle	
pippoupou	Syngnathus hippocampus	hippocampe	seahorses quite rare around Guam
poudous	posterior, buttocks	postérieur et fesse	
poulalat	sultan fowl	poule sultane	
poulou	hair	poil ou cheveux	
poulou chalam lam	eyelashes	cils	
sadnou houd	tibia	tibia	
sagman	proas	pros	
sali	blackbird (Turdus pacificus)	merle	Micronesian starling
sasségniat	Tinian fowl	gallinacée de Tinian	
satta	Balistes niger	baliste noirâtre à frange jaune	
segouidjiéï	9 (non-persons)		
sesdjioun	Piscis geographicus	poisson géographique	name still used
sigoua	9 (persons)		
sigoua nafoulou	90 (persons)		
sigouitjiéï nafoulou	90 (non-persons)		
si-hig	king-fisher	martin-pêcheur	
sotine	fan-tailed flycatcher	gobe-mouche à queue en éventail	
ta	our	notre	
tak-achoun	1 fathom		
tak-fatoun	4 fathoms		

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
tak-fitoun	7 fathoms		
tak-goualoun	8 fathoms		
tak-gounoum	6 fathoms		
tak-liman	5 fathoms		
tak-manoud	10 fathoms		
tak-ougouau	2 fathoms		
tak-sigouan	9 fathoms		
tak-touloun	3 fathoms		
talanchou	fingers (other than little finger)	index, médius, annulaire	
talan-ha	ear	oreille	
tamagas	thumb	puce	
tamagas adiné	big toe	gros orteil	
tamoan	half yard	coudée	
tamoun-adiné	knee	genou	
tampat	sole	sole	name still used
tan hissoun	brilliant Labrus	labre brillant	
tanchou	to point with the finger	indique? montre du doigt?	
tassi	sea	mer	
tata	father	père	
tatalou	back	dos	
tattaoutaou	human body	corps de l'homme	
tchalaga	sparrow hawk	épervier	
tchi-choulou	fishing net	seine	
Tiguimé	Spondylus	spondyle	
tiounié	tropical swallow	paille en queue	
tolan	bone	os	
tolan hious	bone of the arm	os du bras	

Chamorro (Arago 1822)	English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Remarks
tolan-talou	backbone	colonne épinère	
torgouïdjiéi	3 (non-persons)		
torgouitjiéi nafoulou	30 (non-persons)		
totot	turtle dove with a purple coloured head	tourterelle à calotte purpurine	
touha	coconut wine	vin de coco	
touhoun	hat	chapeau	
toulou	3 (persons)		
toulou nafoulou	30 (persons)		
toumoun canaï	elbow	coude	
tounas	straight	ce qui est droit	
toun-ho	nape of the neck	nuque	
tou-oun	stick	bâton	
touyan	belly	ventre	

Table II. English-Chamorro lexicon from Gaimard's (in Arago 1822) [*Vocabulary of the*] *Chamorroes, or Inhabitants of the Marianne Islands*. The Chamorro words retain Gaimard's spellings. Enparentetical comments in the French are Gaimard's, those in square brackets are mine.

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
head	tête	oolou		
hair of the head	cheveux	gapoun-oulou		
brow	front	ha-i		
eye-brows	sourcils	babali		
eye	œil	mata		
eyelashes	cils	poulou chalam lam		
eyelids	paupières	chalam lam		
hair	poil ou cheveux	poulou		
nose	nez	goui-iné		
nostril	narine	madoulou goui-iné		
mouth	bouche	pachoud		
tooth	dent	nifiné		
grinding tooth	dent molaire	akakam		
tongue	langue	oula		
lip	lèvre	aman		
upper lip	lèvre supérieure	aman houlou		
lower lip	lèvre inférieure	aman papa		
chin	menton	achai		
ear	oreille	talán-ha		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
neck	cou	agaga		
throat	larynx	famagniou-ann		
nape of the neck	nuque	toun-ho		
breast	poitrine	ha-ouf		
belly	ventre	touyan		
navel	nombril	apouya		
back	dos	tatalou		
backbone	colonne épinière	tolan-talou		
shoulder	épaule	apaga		
arm	bras	hious		
elbow	coude	toumoun canaï		
hand	main	canaï		
bone	os	tolan		
bone of the arm	os du bras	tolan hious		
thumb	puce	tamagas		
fingers (other than little finger)	index, médium, annulaire	talanchou		
little finger	petit doigt	calanké		
posterior, buttocks	postérieur et fesse	poudous		
thigh	cuisse	chachaga		
knee	genou	tamoun-adiné		
leg	jambe	adiné		
stick	bâton	tou-oun		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
mirror	miroir	lamlam		
calf of the leg	mollet	mamanan-ha		
tibia	tibia	sadnou houd		
foot	pied	adiné-i		
ankles	malléoles	acoula		
big toe	gros orteil	tamagas adiné		
little toe	petit orteil	kalanké		
sexual union	union des sexes	ouma-ha-as		
palm of the hand	paume des mains	ataf		
soles of the feet	plante des pied	foffougai		
footprint	emreinte du pied	fégay		
hat	chapeau	touhoun		
leather sandal	sandale de cuir	doga		
chain formerly worn round the neck	chaîne qu'on portait anciennement ou cou	gouini		
Chamorro knife	couteau des chamorres	daman		
fire	feu	goisi		the English written as "fine" in Arago (1823)
stone	pierre	achou		
flint	pierre à feu	gagoud		
egg	œuf	chada		
fowl	poule	manoug		
proas	pros	sagman		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
sea	mer	tassi		
high-water	haute-mer	matiné an		
water	eau	hanoum		
coconut	coco	nidjiou		
coconut water	eau de coco	chougou nidjio		
coconut wine	vin de coco	touha		
father	père	tata		
mother	mère	nana		
man	homme	laé		
wood	bois	hadjiou		
straight	ce qui est droit	tounas		
nail	ongle	papakis		
lightning	éclair	lamlam		
thunder	tonnerre	houlou		
human body	corps de l'homme	tattaoutaou		
double	double	gui-hiné		
opening	ouverture	madoulou		
umbilical cord	cordon ombilical	acag		
break the backbone	briser l'épine du dos	houloug tatalognia		
cabin, hut, house	case, habitation	gouma		
wrestling	lutte	afoulu		
to do a person an ill office, to calumniate	donner un coup de griffe	cagouas		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
to tip the wink to a woman	faire un signe de l'œil à une femme	acheg-hi		
road	chemin	chalan		
to look	regarder	atan		
to express comprehension	regarder en signe d'intelligence	atan seouït		
to point with the finger	indique? montre du doigt?	tanchou		
rat	rat	chiaca		
crow	corbeau	aga		
king-fisher	martin-pêcheur	si-hig		
Tinian fowl	gallinacée de Tinian	sasségniat		
sultan fowl	poule sultane	poulalat		
turtle dove with a purple coloured head	tourterelle à calotte purpurine	totot		
grey turtle dove with a brown collar	tourterelle grise à collier brun	gaga		
plover	pluvier	doulili		
grey curlew	corlieu gris	calalan		
slate coloured crab eater	crabier ardoisé	chouchoucou		grey phase reef heron
stone curlew, black and white	chevalier noir et blanc (oiseau)	doulili		Pacific golden plover
greyish heron	héron grisâtre	cacag		least bittern
pelican	frégate	padjiajia		frigate bird

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
blackbird (Turdus pacificus)	merle	sali		Micronesian starling
white tufted crab eater	aigrette ou crabier blanc	chouchoukou-apaca		white phase reef heron
tropical swallow	paille en queue	tiounié		
a species of nightingale	espèce de Rossignol	gapio		
duck	canard	gahanga		
red woodpecker	grimpereau rouge	eguigui		
flat-billed flycatcher	gobe-mouche à bec aplati	nossa		
fan-tailed flycatcher	gobe-mouche à queue en éventail	sotine		
Balistes niger	baliste noirâtre à frange jaune	satta		
Tetrodon Meleager	tétrodon verdâtre	mangaou		<i>Tetrodon meleagris</i> Lacepède, 1798, now <i>Arothron m.</i> , Guinea fowl puffer. Literally "greenish Tetrodon". Chamorro word not used now
Yellow coloured Labrus with a curved back	labre jaunâtre à dos recourbé	bou-ha	buha? boha?	Ephibulus? Thallasoma?
lizard	lezard	elitei	hilitai	
bat	chauve-souris	fanihi	fanihi	
lamprey	murène	acman	hakmang	

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
Acanthurus chirurgus	petit chirurgien blanc	magnia-a-apaca	mañahak apaka'	<i>Acanthurus chirurgus</i> (Bloch, 1787), doctorfish. literally "small white surgeon".
Acanthurus minor	chirurgien	magnia ac atouloun	mañahak attilong	<i>Acanthurus minor</i> is not a binom in Acanthuridae. Literally "surgeon".
Holocentrus rose-coloured fish, good eating	petit holocentre poisson couleur de rose (bon à manger)	chalag achiné-choun	chalak achemsom?	"small holocentrid" achemsom in Kerr 1990 is a rainbow runner
brilliant Labrus black Chetodon	labre brillant chétodon noir	tan hissoun fomo	tangisson fomho	fomho name for pomacentrids
chetodon with yellow streaks	chétodon à raies jaunâtres	dodou		dodo' is name for Abudefduf
Syngnathus hippocampus	hippocampe	pippoupou		seahorses quite rare around Guam
Ostracion	ostracion boule	Dangloun	danklon	name still used; name of type of bag
shrimp	chevrette	ouan		
sole	sole	tampat	tampat	name still used
Piscis geographicus	poisson géographique	sedjioun	seyon	name still used
Crab covered with moss	crabe couvert de mousse	panglaou achou		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
crab with a fin	crabe avec une nageoire	anitti		aniti means demon
Cancer geographicus	crabe géographique	panglaou lagnia		
Echinus	oursin à baguettes	laous	la'os	
Chama gigas	bénitier	ima	hima'	Tridacna
Spondylus	spondyle	Tiguimé		
Cypraea	porcelaine	Chéguei	cheggai	
variegated cone	cône bigarré	aléliné	alileng	alileng now only used for Trochus?
bivalve, fluted shell	coquille bivalve cannelée	pagan		
fishing net	seine	tchi-choulou		
sparrow hawk	épervier	tchalaga		
saw	scie	lagoua		
shadow	ombre	an-nininé		
sluggard	fainéant	la-houn		
fathom	brasse	hious		
half fathom	demi-brasse	echoun-hious		
half yard	coudée	tamoan		
span	pan	infantiffi		
armful	brassée	asna dinidouq		
handful	poignée	inakioun		
pace or yard	pas	inagoua		
two armfuls	deux brassées	ougoua dinidouq		
mine	mon	hou		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
yours	ton	mou		
his	son	gna		
our	notre	ta		
their (when persons absent)	leur (s'il l'on parle de personnes absentes)	gnia [igna in Arago 1838]		
their (when persons present)	leur (s'il est question des personnes présentes)	midjiou		
1 (person)		acha		
2 (persons)		ougous		
3 (persons)		toulou		
4 (persons)		fadfad		
5 (persons)		lima		
6 (persons)		gounoum		
7 (persons)		fiti		
8 (persons)		goualou		
9 (persons)		sigoua		
10 (persons)		manoud		
11 (persons)		manoud nagouai acha		
12 (persons)		manoud nagouai toulou		
13 (persons)		manoud nagouai fadfad		
20 (persons)		ougoua nafoulou		
30 (persons)		toulou nafoulou		
40 (persons)		fadfad nafoulou		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
50 (persons)		lima nafoulou		
60 (persons)		gounoum nafoulou		
70 (persons)		fiti nafoulou		
80 (persons)		gouhalou nafoulou		
90 (persons)		sigoua nafoulou		
100 (persons)		galous		
200 (persons)		ougoua nagoutous		
1000 (persons)		chalan, and mauoud		
		nafoulaou		
10,000 (persons)		manoud achalan		
100,000 (persons)		gatous achalan		
1 (non-persons)		assidjiei-achidjiei		
2 (non-persons)		ougouidjiei		
3 (non-persons)		torgouidjiei		
4 (non-persons)		farfatēi		
5 (non-persons)		limitjiei		
6 (non-persons)		godmitjiei		
7 (non-persons)		fetgouidjiei		
8 (non-persons)		guadjouidjiei		
9 (non-persons)		segouidjiei		
10 (non-persons)		manotei		
11 (non-persons)		manotei nagoui achidjiei		
12 (non-persons)		manotei nagoui igouitjiei		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
13 (non-persons)		manoteĩ nagoui		
		torgoutjiéi		
20 (non-persons)		ougonitjiéi nafoulou		
30 (non-persons)		torgoutjiéi nafoulou		
40 (non-persons)		farfatéi nafoulou		
50 (non-persons)		limitjiéi nafoulou		
60 (non-persons)		godmitjiéi nafoulou		
70 (non-persons)		fetgoutjiéi nafoulou		
80 (non-persons)		gouatgoutjiéi nafoulou		
90 (non-persons)		sigoutjiéi nafoulou		
100 (non-persons)		gatous		
200 (non-persons)		ougoutjiéi nagatous		
1000 (non-persons)		chalan or achalan		
10,000 (non-persons)		manotéi achalan		
100,000 (non-persons)		gatous achalan		
1 fathom		tak-achoun		
2 fathoms		tak-ougouau		
3 fathoms		tak-touloun		
4 fathoms		tak-fatoun		
5 fathoms		tak-liman		
6 fathoms		tak-gounoum		
7 fathoms		tak-fitoun		
8 fathoms		tak-goualoun		

English (Arago 1823)	French (Arago 1822)	Chamorro (Arago 1822)	Chamorro (Modern)	Remarks
9 fathoms		tak-sigouan		
10 fathoms		tak-manoud		

Gaimard, J. P. 1822. [Vocabulaire de les] Chamorres ou Marianais. Pages 471-476 in J. Arago. *Promenade autour du Monde, pendant les Années 1817, 1818, 1819 et 1819, sur les Corvettes du Roi l'Uranie et la Physicienne, commandées par M. Freycinet*. Tome II. Le Ministère de la Marine, Paris.

Downloaded from <http://www.books.google.com>. Usage guidelines permit non-commercial reproduction.

LES CHAMORRES OU MARIANAIS.

Tête	Oulou.
Cheveux.	Gapoun-Oulou.
Front.	Ha-i.
Sourcils.	Babali.
Œil.	Mata.
Cils.	Poulou chalam lam
Paupières.	Chalam lam.
Poil ou cheveux.	Poulou.
Nez.	Goui-iné.
Narine.	Madoulou Goui-iné.
Bouche.	Pachoud.
Dent.	Nifiné.
Dent molaire.	Akakam.
Langue.	Oula.
Lèvre.	Aman.
Lèvre supérieure.	Aman houlou.
Lèvre inférieure.	Aman papa.
Menton.	Achaï. (Mouillez.)
Oreille.	Talan-ha.
Cou.	Agaga. <i>île de Guham</i>
Larynx.	Famagniou-ann.
Nuque.	Toun-ho.
Poitrine.	Ha-ouf.
Ventre.	Touyan.
Nombril.	Apouya.
Dos.	Tatalou.
Colonne épinière.	Tolan-Talou.
Épaule.	Apaga. ✓
Bras.	Hiou.
Coude.	Toumoun canaï.
Main.	Canaï.

Os.	Tolan.
Os du bras.	Tolan hious.
Pouce.	Tamagas.
Index, médium, annulaire.	Talanchou.
Petit doigt.	Calanké.
Postérieur et fesse.	Poudous.
Cuisse.	Chachaga.
Genou.	Tamoun-adiné.
Jambe.	Adiné.
Bâton.	Tou-oun.
Miroir.	Lamlam.
Mollet.	Mamanan-ha.
Tibia.	Sadnou houd.
Pied.	Adiné-i.
Malléoles.	Acoula.
Gros orteil.	Tamagas adiné.
Petit orteil.	Kalanké.
Union des sexes.	Ouma-ha-as.
Paume des mains.	Ataf.
Plante des pieds.	Foffougai.
Empreinte du pied.	Fégay.
Chapeau.	Touhoun.
Sandale de cuir.	Doga.
Chaîne qu'on portait anciennement au cou.	Gouïni.
Couteau des chamorres.	Daman.
Feu.	Goisi.
Pierre.	Achou.
Pierre à feu.	Gagoud.
Œuf.	Chada.
Poule.	Manoug.
Pros.	Sagman.
Mer.	Tassi.
Haute-mer.	Matiné an.
Eau.	Hanoum.
Coco.	Nidjiou.
Eau de coco.	Chougou nidjiou.
Vin de coco.	Touba.
Père.	Tata.
Mère.	Nana.

Homme.	Laé.
Pros.	Sacman.
Bois.	Hadjiou.
Ce qui est droit.	Tounas.
Ongle.	Papakis.
Éclair.	Lamlam.
Tonnerre.	Houlou.
Corps de l'homme.	Tataoutaou.
Double.	Gui-hiné.
Ouverture.	Madoulou.
Cordon ombilical.	Acag.
Briser l'épine du dos.	Houloug tatalognia.
Case, habitation.	Gouma.
Lutte.	Afoulou.
Chemin.	Chalan.
Donner un coup de griffe.	Cagouas.
Faire un signe de l'œil à une femme.	Acheg-hi.
Regarder.	Atan.
Regarder en signe d'intelligence.	Atan segouit.
Indique? Montre du doigt?	Tanchou?
Rat.	Chiaca.
Corbeau.	Aga.
Martin-pêcheur.	Si-hig.
Gallinacée de Tinian.	Sasségniat.
Poule sultane.	Poulalat.
Tourterelle à calotte purpurine.	Totot.
Tourterelle grise à collier brun.	Gaga.
Pluvier.	Doulili.
Corlieu gris.	Calalan.
Crabier ardoisé.	Chouchoucou
Chevalier noir et blanc (oiseau).	Doulili.
Héron grisâtre.	Cacag.
Frégate.	Padjiajia.
Merle.	Sali.
Aigrette ou crabier blanc.	Chouchoukou-apaca.

Paille en queue.	Tiounié.
Espèce de Rossignol.	Gapio.
Canard.	Gahanga.
Grimpereau rouge.	Éguigui.
Gobe-mouche à bec aplati.	Nossa.
Gobe-mouche à queue en éventail.	Sotine.
Baliste noirâtre à frange jaune	Satta.
Tétron verdâtre.	Mangaou.
Labre jaunâtre à dos recourbé	Bou-ha.
Lezard.	Elitei.
Chauve-souris.	Fani-hi.
Murène.	Acman.
Petit chirurgien blanc.	Magnia-a-apaca.
Chirurgien.	Magnia ac Atouloun.
Petit holocentre.	Chalag.
Poisson couleur de rose (bon à manger).	Achiné-Choun.
Labre brillant.	Tan hissoun.
Chétodon noir.	Fomo.
Chétodon à raies jaunâtres.	Doddou.
Hippocampe.	Pippoupou.
Ostracion boule.	Dangloun.
Chevrette.	Ouan.
Sole.	Tampat.
Poisson géographique.	Sesdjioun.
Crabe couvert de mousse.	Panglaou achou.
Crabe avec une nageoire.	Panglaou anitti.
Crabe géographique.	Panglaou lagnia.
Oursin à baguettes.	Laous.
Bénitier.	Ima.
Spondyle.	Tiguimé.
Porcelaine.	Chéguei.
Cône bigarré.	Aléliné.
Coquille bivalve cannelée.	Pagan.
Seine.	Tchi-Choulou.
Épervier.	Tchalaga.
Scie.	Lagoua.
Ombre.	An-Nininé.
Fainéant.	La-Houn.

Brasse.	Hiou.
Demi-brasse.	Echoun-Hiou.
Coudée.	Tamoan.
Pan.	Infantiffi.
Brassée.	Asna Dinidouq.
Poignée.	Inakioun.
Pas.	Inagoua.
Deux brassées.	Ougoua dinidouq.

	POUR LES INDIVIDUS.	POUS LES PIASTRES, ETC.	POUR LES BRASSES
1	Acha.	Assidjiei-Achidjiei.	Tak-Achoun.
2	Ougoua.	Ougouidjiei.	Tak-Ougouan.
3	Toulou.	Torgouidjiei.	Tak-Touloun.
4	Fadfad.	Farfatéi.	Tak-Fatoun.
5	Lima.	Limitjiei.	Tak-Liman.
6	Gounoum.	Godmitjiei.	Tak-Gounoum.
7	Fiti.	Fetgouidjiei.	Tak-Fitoun.
8	Goualou.	Guadgouidjiei.	Tak-Goualoun.
9	Sigoua.	Segouidjiei.	Tak-Sigouan.
10	Manoud.	Manotei.	Tak-Manoud.
11	Manoud Nagouai Acha.	Manotei Nagouai Achidjiei.	
12	_____ Toulou.	_____ Igouitjiei.	
13	_____ Fadfad.	_____ Torgouitjiei.	
20	Ougoua Nafoulou.	Ougouitjiei Nafoulou.	
30	Toulou Nafoulou.	Torgouitjiei Nafoulou.	
40	Fadfad Nafoulou.	Farfatéi Nafoulou.	
50	Lima Nafoulou.	Limitjiei Nafoulou.	
60	Gounoum Nafoulou.	Godmitjiei Nafoulou.	
70	Fiti Nafoulou.	Fetgouitjiei Nafoulou.	
80	Gouhalou Nafoulou.	Gouatgouitjiei Nafoulou.	
90	Sigoua Nafoulou.	Sigouitjiei Nafoulou.	
100	Gatous.	Gatous.	
200	Ougoua Nagatous.	Ougouitjiei Nagatous.	
1,000	Chalan, et Manoud Nafoulou.	Chalan ou Achalan.	
10,000	Manoud Achalan.	Manotei Achalan.	
100,000	Gatous Achalan.	Gatous Achalan.	

La première colonne sert pour la numération des individus; la seconde pour celle des deniers, piastres, cocos, melons d'eau, etc.; et la troisième pour celle des brasses. La troisième numération ne va pas au-delà de 10.

Remarque sur les pronoms possessifs.

Mon se dit *hou*; *ton* se dit *mou*. *Son* est traduit par *gna*; *notre* par *ta*; *leur* par *gnia*, si l'on parle de personnes absentes, et par *midjiou*, s'il est question des personnes présentes. On pense bien que puisqu'on donne ces détails, ils ont été communiqués par quelqu'un qui possédait parfaitement la langue chamorre. Ils ont été recueillis par mon ami Gaimard, de Don Louis de Torrès, à l'obligeance duquel est dû aussi le Vocabulaire ci-dessus, et plusieurs notes intéressantes sur cet archipel.

ILES CAROLINES.

Tête.	Ronnies; Roumaï; Simoié.
Cheveux.	Alomméï; Alérouméï; Timoé.
Front.	Man-hoï.
Sourcils.	Fatou; Fatel; Fatuel; Fati.
Œil.	Metail; Métaï; Messaï.
Cils.	Caporal; Métal; Capoloul; Né météï.
Paupières.	Palapoul ne métal.
Paupière supérieure.	Aoutol ne métal.
Paupière inférieure.	Assépoicépoil ne métal.
Nez.	Poiti; Poitiné; Poitil, Podi.
Narine.	Poélé poiti; Pouel poitiné; Poilé poitil; Assémalibodi.
Bouche.	E-Houaï.
Dent.	Ni; Gni; Ni-i.
Dent incisive.	Gnilonéï; Gniloé. (m. gni.)
Dent petite molaire.	Iliponéguiélouéï; Nili.
Dent grosse molaire.	Pouralonéï; Pouraléonel.

Gaimard, J. P. 1823. [Vocabulary of the] Chamorres, or Inhabitants of the Marianne Islands. Part II, pages 279-282 in J. Arago. *Narrative of Voyage Round the World, in the Uranie and Physicienne Corvettes, commanded by Captain Freycinet, During the Years 1817, 1818, 1819, and 1820; on a Scientific Expedition Undertaken by Order of the French Government.* Treuttel and Wurtz, Treuttel, Jun. and Richter, London.

Downloaded from <http://www.books.google.com>. Usage guidelines permit non-commercial reproduction.

Small lizard	Mantikti	Rice	Penoëré
Fish	Iné and Iéné	Onion	Jas
Nautilus	Korokorbéi and Ko- korbai	Casuarina	Bava
Cone	Sagahouli	A species of apple, the fruit of a tree of the genus <i>cynometra</i>	Iar
Testace bivalve	Katobéi	Pine-apple	Imoui
Testace bivalve, of the middle size	Sarir	Sugar	Rainassi
Cane, testace bivalve	Siambéba & Koiam	Bamboo	Goula
The inhabitant of this shell	Katob	One	Amober
Leda's egg	Orbéi-Orbéi	Two	Sai and Ossa
Univalve shell	Orbéi-Koian	Three	Doui and Serou
Pagurus	Kainoux	Four	Kior, Kiorré and Kiorro
Millipedes	Obané	Five	Fiak and Tiak
Weevil	Mourémoure	Six	Rimé
Grasshopper	Ampaéné	Seven	Onémé
Cricket	Rédegni	Eight	Fik and Sik
Ant	Mancara	Nine	Ouar
Butterfly	Apop and Albéat	Ten	Siou and Sioné
Sea-egg	Serrégatine	Eleven	Saméfour
Sea-blubber	Pinamé	Twelve	Saméfour Sécéro ser
Tobacco	Tabaco	Thirteen	Saméfour Sécéro Sourrou
Sponge	Iène	Twenty	Saméfour Sécéro Kior
Indian fig-tree*	Nounou	Hundred	Saméfour di Sourrou Ouintime and Samé- four-Ousimé
Gourd	Tabou, Laboui and Bactil		
Papay	Kapaie Emi-ohi		
Nutmeg	Masséfo and Nastor		
Garlick	Mouremoure		
Ginger	Bava		
French-beans	Ravesané		
Rush	Avrou		
Cocoa	Soul		
Young cocoa	Sarai		
Cocoa-nut stonet†	Sarai Kamoure		

* Girdles are made here of the bark of the Indian fig-tree.

† Small elliptical stones are sometimes found in the milk of the cocoa-nut; of which I have brought home several.

THE CHAMORRES,

Or Inhabitants of the Marianne Islands.

Head	Oolou
Hair of the head	Gapoun-Oulou
Brow	Ha-i
Eye-brows	Babali
Eye	Mata

Eye-lashes	Poulou chalam lam	Great toe	Tamagas adiné
Eye-lids	Chalam lam	Little toe	Kalanké
Hair	Poulou	Union of the sexes	Ouma-ha-as
Nose	Goui-iné	Palm of the hand	Ataf
Nostril	Madoulou Goui-iné	Soles of the feet	Foffougai
Mouth	Pachoud	Foot mark	Fégay
Tooth	Nifiné	Hat	Touhouu
Grinding-tooth	Akakam	Leather sandal	Doga
Tongue	Oula	Chain formerly worn round the neck	Gouini
Lip	Aman	Chamorre knife	Daman
Upper-lip	Aman houlou	Fine	Goisi
Lower lip	Aman papa	Stone	Achou
Chin	Achai	Flint	Gagoud
Ear	Talan-ha	Egg	Chada
Neck	Agaga	Fowl	Manoug
Throat	Famagniou-ann	Proas	Sagman
Nape of the neck	Toun-ho	Sea	Tassi
Breast	Ha-ouf	High-water	Matiné an
Belly	Touyan	Water	Hanoum
Navel	Apouya	Cocoa	Nidjiou
Back	Tatalou	Cocoa-nut water	Chougou nidjio
Back-bone	Tolan-Talou	Cocoa-nut wine	Touha
Shoulder	Apaga	Father	Tata
Arm	Hious	Mother	Nana
Elbow	Toumoun canai	Man	Laé
Hand	Canai	Wood	Hadjiou
Bone	Tolan	Straight	Tounas
Bone of the arm	Tolan hious	Nail	Papakis
Thumb	Tamagas	Lightning	Lamlam
Fore-finger, middle, and ring-finger	Talanchou	Thunder	Houlou
Little-finger	Calanké	The body of a man	Tataoutaou
Posterior, buttocks	Poudous	Double	Gui-hiné
Thigh	Chachaga	Opening	Madoulou
Knee	Tamoun-adiné	Umbilical cord	Acag
Leg	Adiné	Break the back bone	Houloug tatalognia
Stick	Tou-oun	Cabin, hut, house	Gouma
Mirror	Lamlam,	Wrestling	Afoulu
Calf of the leg	Mamanan-ha	To do a person an ill office, to calumniate	Cagouas
Tibia	Sadnou houd	To tip the wink to a woman	Acheg-hi
Foot	Adiné-i		
Ancles	Acoula		

Road	Chalan	Acanthurus chirurgus	Magnie-a-apaca
To look	Avan	————— minor	Magnie ac Aouloun
To express comprehen- sion	Aha segouit	Holocentrus	Chalag
To point with the finger	Tanchou	Rose-coloured fish,	Achiné-Choua
Rat	Chiaca	good eating	Tan hisson
Crow	Aga	Brilliant Labrus	Fomo
King-fisher	Si-big	Black Chetodon	Chetodon, with yellow streaks
Tinian-fowl	Sassegniat	Syngnathus hippocam- pus	Doddou
Sultan-fowl	Poulalat	Ostracion	Pypoupon
Turtle-dove with a par- ple coloured head	Totot	Shrimp	Dangloua
Grey turtle-dove with a brown collar	Gaga	Sole	Ouaa
Plover	Douilli	Piscis geographicus	Tampat
Grey curlew	Calsan	Crab covered with moss	Sesdjoua
Slate coloured crab- eater	Chouchoukou	Crab with a fin	Panglaou ahou
Stone curlew, black and white	Douilli	Cancer geographicus	Panglaou aniti
Greyish-heron	Cacag	Echinus	Panglaou lagua
Pelican	Padjiaja	Chama grigas	Laous
Blackbird (Turdus pa- cificus)	Sali	Spondylus	Ima
White tufted crab-eater	Chouchoukou-apaca	Gyprae	Tiguiné
Tropical swallow	Tiouaie	Variiegated Cone	Chéguéi
A species of nightingale	Gapio	Bivalve, fluted shell	Aldiné
Duck	Gahanga	Fishing-net	Pagan
Red wood-pecker	Egruivi	Sparrow-hawk	Tchi-Chouou
Flat billed fly-catcher	Nossa	Saw	Tchalaga
Fan-tailed fly-catcher	Sotine	Shadow	Lagoua
Balistes niger	Satta	Sloggard	Aa-Nininé
Tetrodon Meleser	Mangaou	Fathom	La-Houa
Yellow coloured Labrus	Bou-ha	Half-a-fathom	Hioua
with a curved back	Elivei	Half-a-yard	Reboun Hioua
Lizard	Fani-hi	Span	Tamoua
Bat	Acmaa	Armful	Infanté
Lamprey		Handful	Asa Dinidouq
		Pace, or yard	Inakoua
		Two armfuls	Inagoua
			Ougoua distidouq.

PART II.

NN

NOS.	FOR PERSONS.	FOR DOLLARS, &c.	FOR FATHOMS.
1	Acha	Assidjiéi-Achidjiéi	Tak-Achoun
2	Ougoua	Ougouidjiéi	Tak-Ougouan
3	Toulou	Torgouidjiéi	Tak-Touloun
4	Fadfad	Farfatéi	Tak-Fatoun
5	Lima	Limitjiéi	Tak-Liman
6	Gounoum	Godmitjiéi	Tak-Gounoum
7	Fiti	Fetgouidjiéi	Tak-Fitoun
8	Gonalou	Guadgouidjiéi	Tak-Gonaloun
9	Sigoua	Segouidjiéi	Tak-Sigouan
10	Manoud	Manotéi	Tak-Manoud.
11	Manoud Nagouai Acha	Manotéi Nagouai Achidjiéi	
12	_____ Toulou	_____ Igouitjiéi	
13	_____ Fadfad	_____ Torgouitjiéi	
20	Ougoua Nafoulou	Ougouitjiéi Nafoulou	
30	Toulou Nafoulou	Torgouitjiéi Nafoulou	
40	Fadfad Nafoulou	Farfatéi Nafoulou	
50	Lima Nafoulou	Limitjiéi Nafoulou	
60	Gounoum Nafoulou	Godmitjiéi Nafoulou	
70	Fiti Nafoulou	Fetgouitjiéi Nafoulou	
80	Gouhalou Nafoulou	Gouadgouitjiéi Nafoulou	
90	Sigoua Nafoulou	Sigouitjiéi Nafoulou.	
100	Gatous	Gatous	
200	Ougoua Nagoutous	Ougouitjiéi Nagatous	
1,000	Chalan, and Manoud Nafoulou	Chalan or Achalan	
10,000	Maçoud Achalan	Manotéi Achalan	
100,000	Gatous Achalan	Gatous Achalan	

The names in the first column are employed to enumerate persons; those of the second to monies, dollars, cocoa-nuts, melons, &c. and those of the third for fathoms. The third does not go beyond ten.

Remarks on the Possessive Pronouns.

Mine is *hou*; *thine* *mou*; *his* *gna*; *our* *ta*; *their* *igna*, if absent persons, and *midjiou*, if persons present are spoken of. It will be supposed from our giving these details, that they were communicated to us by some person who was perfectly acquainted with the Chamorre language. They were collected by my friend M. Gaimard, from Don Luis de Torres, to whom we are also indebted for the following vocabulary, and several interesting notes on this archipelago.

